

EL MILAGRO DE LA LIBERACIÓN DE LA HIJA DEL  
EMPERADOR GORDIANO POR SAN TRIFÓN, SEGÚN UN CÓDICE DE 1466

OBSERVACIONES: San Trifón es un santo prácticamente desconocido en el Occidente cristiano. De él no se sabe sino que vivió en el siglo III y que procedía de Frigia, pues las escasas narraciones de su vida son todas falsas (v. *Biblioteca Sanctorum*, v. 12, col. 656 y 657). Su vida no aparece en *La leyenda dorada*. Es el patrón de Cataro (Kottor) en la costa este del Adriático y a él está dedicada la catedral de esta ciudad. En Venecia existía a finales del siglo XV un grupo numeroso de habitantes de este enclave del Adriático medio, algunos de ellos conectados obviamente con la Scuola degli Schiavonni. En la Biblioteca Nacional Marciana de Venecia se encuentra un códice iluminado de 1466 con los milagros de este santo, *Legenda de misser San Triphon*, en el que se narra el pintado por Carpaccio para la cofradía referida anteriormente. P. Molmenti y G. Ludwig (1907, p. 188) y A. Gentili (1996, pp. 57-58) han transcrito el diálogo entre el santo y el demonio perteneciente a este milagro. A continuación se presenta la transcripción completa del milagro y la traducción al español.

PROCEDENCIA: BNM, Ms. It., IX, 196(=7577), ff. 94v, 95v, 96r, 97r-99r.

[f.94v] *Miraculo.*

*Imperando Gordiano de generacione de Anthiochi nel imperio Romano li nacque una fiuolla, la quale el patre per grande dilectione li puossi el suo nome. Questa feze il patre da piccola amaistrare in ciencia et da puerizia stete insieme con lui nel suo palazzo e cresceva quella gioveneta di intelecto sapientissima et di faza bellissima quanto roxa colenda semper prosperava, la quale conzossia la induzesse molti ad concuopiscenzia, deveva questa essere stata subito presa dal demonio et molto la castigava, dizendo quel demonio de la presencia del Triphone molto dubitare, dizeno anchora come el dicto [f.95r, ilustración; f.95v] Sancto si trovava in zerto locho aque [...]sse<sup>1</sup> pascolatore.*

*Lo imperatore per questo in grandissima paura si puosse et convochò il Senato per proveder tal huomo li fazesse de ritornare et subito Senato ordenò comandamenti a tuti luochi de iudezi et*

[f.94v] *Milagro.*

Cuando era emperador del Imperio Romano Gordiano, de generación de Antioquía, tuvo una hija, a la que le puso su nombre por el gran afecto que le profesó. El padre ordenó que desde pequeña se la educara en la ciencia y en la puericia. Vivía junto a él en su palacio y se fue convirtiendo en una jovencita con intelecto sapientísimo y rostro bellissimo, como una rosa admirable que prosperara continuamente. Muchos la inducían a la concupiscencia y, de repente, fue presa del demonio, quien la castigaba mucho y le decía que temía mucho la presencia de Trifón y también que ese [f.95r, ilustración; f.95v] santo se encontraba en cierto lugar pescando .... en el agua.

El emperador se aterrorizó y convocó al Senado para que dictara la orden de regreso de Trifón e inmediatamente el Senado envió orden a los jueces y prefectos de todos los lugares para que

<sup>1</sup> Ilegible parte del término por empaldecimiento de la tinta.

*prefecti azò lor mandasseno solertissimi et savii inquisitori, determinando non devesse no repossare domente fusse ritrovato el quale nominò il demonio. Mandato adoncha per universe zità de [...]zione<sup>2</sup> et lochi solitizzissimamente inquerivano Triphone; molti zerto havendo il nome de Santo Triphone ma non el merito, furono producti ala corte imperiale i quali, conturbandossi la gioveneta, in quella nulla fare potendo, furono [f.96r] refudati, però cha fra questi non era quel Triphone quele il demonio avena nominato et de cui el sapea la virtù u[n]de da poi questo furono mandati per lo imperatore molti cavalieri dela citade de Roma, i quali plui diligentemente inquirivano et trovarono quello nela contrada sua pasculando anedre presso ad uno fiume, al quale quelli cavalieri disseno: «Sei tu quel Triphone qual noi zerchiamo?». Et lui rispose: Se zerchate me io son qui. Queli molto aliegri el puosseno a chavallo et condusselo com loro. I prefecti zoè rectori come cognobero essere questo quela persona la qual zercavano erano consoladi de mirabel alegreza et prestamente el Sancto a Roma condusseno et a [f.96v, ilustración; f.97r] l'imperatore lo presentaro.*

*El demonio, qual era nela puta, vedendosi el Sancto aproximari gridò dizando: «Non potere plu oltra nella puta stari, imperò ch'io vedo apressentarssi cului de questo abitaculo me devi scazari». Et talemente gridando et seperandosi, la puta fu liberata prima che Sancto Triphone vegnisse, fu sanata la fiuola de lo imperatore.*

*Lo imperatore volsse tuore el dicto de quelli el Sancto conduzeva dove quello se aveva trovato, feze notare el dì e l'ora, et trovò tanto prima el Sancto in Roma giungesse, el demonio responde, diede luochò al Sancto et de la puta uscì*

mandaran magistrados diligentísimos y sabios a buscar sin descanso la persona que el demonio mentó, hasta encontrarla. Éstos diligentemente preguntaron por Trifón en todas las ciudades ..... y lugares, como se les había ordenado. Muchos ciertamente tenían ese nombre, pero no el mérito; fueron llevados a la corte imperial, pero, como nada pudieron hacer a la perturbada joven, fueron [f.96r] rechazados, pues entre ellos no estaba el Trifón que el demonio había mentado y del que conocía su virtud. Ante ello, el emperador mandó a muchos caballeros de la ciudad de Roma, quienes más diligentemente inquirieron hasta lograr dar con él en su país, pescando patos junto a un río. Los caballeros le preguntaron: «¿Eres tu el Trifón al que buscamos?». Él respondió: «Si ustedes me buscan, aquí estoy». Los caballeros, muy contentos, lo subieron a un corcel y se lo llevaron. Los prefectos, esto es, los rectores, como se dieron cuenta de que esa persona era la que buscaban, se alegraron muchísimo y rápidamente condujeron al santo a Roma y [f.96v, ilustración; f.97r] lo presentaron ante el emperador.

Cuando el demonio, que estaba en la niña, vio que el santo estaba próximo, gritó: «No puedo estar por más tiempo dentro de la niña, pues veo presentarse al que de este habitáculo me expulsará». Entre gritos salió entonces de la niña, y así fue la hija del emperador liberada y sanada antes de la llegada de san Trifón.

El emperador quería oír el testimonio de los que traían al santo y saber dónde lo habían hallado y el día y la hora, pero se encontró con que, ya antes de que el santo llegara a Roma, el demonio había reaccionado, había abandonado el lugar

<sup>2</sup> Ilegible parte del término por empaldecimiento de la tinta.

*fuora. Allora lo imperatore pregò Sancto Triphone che li piecesse mostrarli quello demonio et farlo li a presente venire [f.97v] quale de la fiuola sua era uscito, per dubito suo. Sancto Triphone atendando con dezuni et oracione volsse alo imperatore conpiazer, et senza prolungazione, in presenza delo imperatore el Sancto con clara voze comenzò a sconzurare quello inmondo spirito cussì dizendo: «Sei de che condición se voia, a te, spirito inmondo, io ti comando per parte del mio Idio che vegni in questa presencia a nullo nozendo et fate visibile al nostro vedere».*

*Et echo subito la fra la turba aparve un chane negro qual aveva li ochi de fogo e l' capo per tera traeva, el quale dimandò Triphone dizendo: «Dico a te, demonio, che cassion è questa con questa puta che in lei intrasti?». El dimonio rispose: «Molto mi maraveglio ch'el te sia data potestà [f.98r] sopra la generazione nostra, conzossia tu non abi anchora etade de anni dodeze». El puto Triphone li disse: «Non dubitare, ma dime come tu intrasti dentro ala puta». Rispose el dimonio: « Mio patre mel comandò ch'io dovesse quela suader et da poi conturbare». Al quale disse el Sancto: «Et chi è el patre tuo?». El demonio rispose: «L'è nominato diavolo». Allora disse el Sancto Triphone: «Diavolo et Satanás non sono una cossa?». Disse el demonio: «Manifesto hè che sono uno, però che lui indura la mente de li homeni azò non credano in Dio patre omnipotente et in Ihesu Christo, suo fiuolo, el quale Pietro et Paulo in questa zitade predicarono et per lo nome del quale sostenero molti tormenti [f.98v] et passarono da questo mondo al Signore». Disse ad quello Sancto Triphone: «Adoncha el patre tuo ha potestate de darti locho de intrare ne la imagine de Iddio?». El dimonio rispose: «La potestate nostra in quelli prevali i quali Idio non cognoscendo fazano l'opere*

para que lo ocupara el santo y había salido de la niña. Entonces, el emperador pidió a san Trifón que le mostrara a ese demonio y lo hiciera venir ante su presencia [f.97v], pues de su hija había salido, para perplejidad suya. San Trifón, dedicado al ayuno y a la oración, quiso complacer al emperador y, sin demora, ante el emperador, con voz clara, comenzó a conjurar aquel espíritu inmundo, diciendo: «Seas de la condición que seas, te ordeno, espíritu inmundo, que te persones aquí, sin hacer daño a nadie, y te hagas visible a nuestros ojos».

Y hete aquí que entre la turba aparece un can negro con ojos de fuego, la cabeza por tierra, a quien Trifón le preguntó: «Te pregunto, demonio, ¿por qué has entrado en esta niña?». El demonio respondió: «Estoy muy asombrado de que te hayan concedido potestad [f.98r] sobre nuestra generación, cuando todavía no tienes doce años». El niño Trifón le dijo: «No lo pongas en duda, pero, ¿cómo entraste dentro de la niña?». El demonio respondió: «Mi padre me ordenó que la persuadiera y luego la conturbara». A lo cual el santo le dijo: «¿Y quién es tu padre?». El demonio respondió: «Se llama diablo». Entonces san Trifón dijo: «¿El diablo y Satanás son una misma cosa?». Contestó el demonio: «Claro que son uno. Él convence a la mente de los hombres para que no crean en Dios Padre omnipotente ni en Jesucristo, su Hijo. En esta ciudad Pedro y Pablo predicaron sobre Jesucristo, sufrieron muchos tormentos [f. 98v] y pasaron de este mundo al del Señor». San Trifón le preguntó: «Entonces, ¿tu padre tiene la potestad de facilitarte la entrada en la imagen de Dios?». El demonio respondió: «La potestad nuestra prevalece en los que, no conociendo a Dios, hacen nuestras obras». San Trifón preguntó: «¿Cuáles son las obras de ustedes?». El demonio

*nostre». Sancto Triphone disse: «Et quale sono le opere vostre». Rispose el demonio: «L'opere nostre sono idolatria, i omizidi, adulteri, blastemie, avarizia, invidia, supervia, et hogni altra operazione simile a questa, la potestate nostra è sopra quelli quali queste cosse simile commetteno».*

*Aldando queste cosse lo imperatore et tuti i sui amizi quali nel suo palazo si trovavano, repleti de alegreza stavano stupefacti et molti dei gentile se convertiro [f.99r] et credettero al nostro signor missier Ihesu Christo. Et el populo de Roma per aver rezeputa dupla grazia del primo et sancto miraculo se exultò in gaudio spirituale. Et Sancto Triphone comandò al demonio l'andasse al luoco suo. Lo imperatore veramente alegrandossi con grande honore ala sua propria provincia el mandò.*

respondió: «Las obras nuestras son la idolatría, el homicidio, el adulterio, la blasfemia, la avaricia, la envidia, la soberbia y todas los actos similares a éstos; la potestad nuestra es sobre los que cometen cosas semejantes».

Al oír estas cosas, les embargó el júbilo y la estupefacción al emperador y a todos sus amigos, que se encontraban en palacio, y muchos gentiles se convirtieron [f.99r] y creyeron en Nuestro Señor Jesucristo. Y el pueblo de Roma, por haber recibido la doble gracia de este primer milagro santo, estaba exultante de alegría espiritual. San Trifón ordenó al demonio que se fuera a su tierra y el emperador, verdaderamente contento por el gran honor, mandó al santo a su tierra.